

## 團體活動/ Upcoming Events

27/5 (星期日)	下午一時半至 三時半	耶穌聖心會舉辦電影欣賞。電影名稱 - 小王子。英語對白，中文字幕。歡迎各位參加。	聖伯多祿朱廉教堂後門禮堂
3/6 (星期日)	下午二時半	<b>與基督同行——雪梨總主教區於聖體聖血節舉辦週年巡遊活動。我們誠邀各位信友參與這項顯示我們天主教信仰的活動。</b> 雪梨教區為各團體準備一本生命冊，讓各教友寫上祝福語和祈禱意向，並於六月三日的聖體聖血節遊行後的彌撒中奉上，現在這本生命冊會放在聖堂門外，歡迎各教友寫上為個人或團體的祝福語和祈禱意向。	集合地點： Corner of Pitt St and Martin Place
10/6 (星期日)	下午一時半至 三時	團體將安排一個保健講座 - 認識腦退化症之團結就是力量，由 Christina 雷醫生主講。主要讓大家增加對各種老人癡呆症成因，預防及治療的了解和家屬朋友於照顧患者的日常生活中所扮演的角色。	聖伯多祿朱廉教堂後門禮堂
1/7 (星期日)	下午三時至五 時	耶穌聖心善會為慶祝成立 30 週年，慶祝活動將以週年大會來作開始，其後有黃昏晚禱。 <b>晚上六時</b> 在華埠八樂居聚餐，餐券每位 50 元。獎品豐富。歡迎大家踴躍參加。請向以下人士查詢及報名 Marie Chiu 0409 653 185 或 Celeste Law 0410 316 369	亞洲中心

27/5 (Sun)	1:30pm - 3:30pm	Sacred Heart of Jesus Group is organising a Movie Appreciation afternoon. The title of the movie is called "The Little Prince". The language spoken is English with Chinese subtitle. All are welcome.	St Peter Julian's Church Hall (please use Sussex St Entrance)
3/6 (Sun)	2:30pm	<b>Walk with Christ - The feast of Corpus Christi</b> You will find the "Book of Life" at both Asiana Centre and SPJ. You are welcome to write prayers and petitions for yourself and for our community. This "Book of Life" will finally be presented on the Feast day of Corpus Christi at St Mary's Cathedral. Please join thousands of other Catholics to 'Walk With Christ' in the annual Eucharistic Procession on the Feast of Corpus Christi. Let your presence make a statement about the gift of the Eucharist for the world.	Corner of Pitt St and Martin Place
10/6 (Sun)	1:30pm - 3pm	Community is organising a health talk by Dr Christina Lai on Dementia - common causes, prevention and treatment, and most importantly the roles we play as families and friends.	St Peter Julian's Church Hall (please use Sussex St Entrance)

## 特別報告 Special News

天主教澳洲耶穌會省會長 Very Rev Brian McCoy SJ 宣佈 **Alan Ting Yuet Wong 王定乙**，將於二零一八年六月十六日上午十一時正，在 St Mary's Church 264 Miller Street, North Sydney 舉行晉鐸禮。當天由耶穌會會士 The Most Rev Gregory O'Kelly SJ DD 主教主持覆首禮頒授司鐸職務。

翌日，即六月十七日下午三時正，在亞洲中心 38 Chandos Street Ashfield，Fr Alan Wong SJ 將會舉行新鐸感恩首祭。

歡迎各位主內各弟兄姊妹參加共證主恩，並請為 Alan Wong 祈禱。

With praise and thanksgiving to the triune God, the Provincial of the Society of Jesus in Australia, Very Rev Brain McCoy SJ, announces **the Presbyteral Ordination of Alan Ting Yuet Wong SJ** through the invocation of the Holy Spirit and the laying on of hands by The Most Rev Gregory O'Kelly SJ DD on **16 June 2018 at 11am** at St Mary's Church 264 Miller Street, North Sydney.

On **17 June 2018**, at 3pm at Asiana Centre, 38 Chandos Street Ashfield, there will be a **Thanksgiving Mass celebrated by Fr Alan Wong SJ**.

All are welcome to join the celebrations, and please pray for Alan Wong.



# 天主教華人牧靈團體 CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址: Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131

電子郵件: [info@ccpc.net.au](mailto:info@ccpc.net.au) 互聯網網址: [www.ccpc.net.au](http://www.ccpc.net.au) Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135

主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 路勇神父 電話: 0431 962 786

Fr. Jacob Wang 王金福神父 電話: 0488 042 077

修女 Sisters: Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377

Sr. Agnes Chang 電話: (02) 9560 3071

## 天主聖三節 (乙年) 2018 年 5 月 27 日

### May 27<sup>th</sup> 2018 The Most Holy Trinity Sunday (Year B)



Andrei Rublev, The Holy Trinity, 1420s Russian Orthodox Icon

*Go, therefore, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. (Mt 28:19)*

所以，你們要去使萬民成為門徒，因父及子及聖神之名，給他們授洗。

(瑪竇福音第 28 章 19 節)

### 下主日讀經: Next Sunday Readings:

1 <sup>st</sup> reading	讀經一:	申命紀	Dt 4:32-34, 39-40
2 <sup>nd</sup> reading	讀經二:	羅馬人書	Rom 8:14-17
Gospel	福音:	瑪竇福音	Mt 28:16-20

彌撒時間: 星期六 下午 6:00 亞洲中心 (國語);

星期日 早上 9:30 亞洲中心 (粵語); 早上 11:00 聖伯多祿朱廉堂 (粵語)

星期日 早上 11:30 St. Dominic's Church, Flemington (國語)

九日敬禮: 每月第二個星期六 下午 4:00 亞洲中心

每月首星期五耶穌聖心彌撒: 晚上 6:30 (粵語), 晚上 8.00 (English) 亞洲中心

明供聖體: 每月最後一個星期六 下午 2:00-4:00 亞洲中心

修和聖事: 每月最後一個星期六 下午 2:30-3:30 亞洲中心

領洗、婚配及病人傅油: 請聯絡主任司鐸/神父

## 欣賞英譯中詩二首及作信仰上的反思

## 李尚義

## Reflection in Faith from Two Pieces of Translated Classic Chinese Poems

## John Li

Classic Chinese Poems are difficult for translation but not for the former Principal, the late Fr. John Turner, SJ of Kowloon Wah Yan College. For those who are unfamiliar with Chinese classical poems, verses with four lines consisting of four, five or seven characters are known as a stanza. If a stanza has 16 or 20 characters (words) as an independent piece of poem, only nursery rhyme can match to such writing, not to mention the aesthetics concept of the poet intended to faith reflection. His work can be seen in the followings:

### 春曉 (Dawn in Spring) 孟浩然 (Meng Hao-jan)

**春眠不覺曉**           **How suddenly the morning comes in Spring**  
**處處聞啼鳥**       **On every side you hear the sweet birds sing**  
**處處聞啼鳥**       **On every side you hear the sweet birds sing**  
**花落知多少**       **With wind and rain, how many a blossom fell**

Some introduction of the Poet is necessary. Meng Hao-jan (689-740 AD) was born in Xiangyang County, Hubei Province. He had the grace of writing short verses, reflecting the rural life and being aloof from the world. His style of writing marked the beginning of the idyllic style of poetry in the Tang Dynasty. Meng and Wang Wei(王維) were regarded as illustrious poets of this stream of writers.

Unlike nursery rhymes in western traditions, most of them belong to a story basis. Chinese classical poems/paintings often choose landscaping or pastoral life as themes of their works for the expression of their artistic conception, i.e., something more than physical nature. The translator revealed his view in one of his homilies on his translated text more than half a century ago in terms of his spiritual reflection when he explained:

“When one is enjoying peace and blessing of life, immersing oneself totally in such environment, one is capable to offer one’s praises to Almighty God, thanking Him for his Love and Mercy. The poem speaks the chirping of birds everywhere as a choir to sound out the advent of Spring, singing psalms for God’s glory. Birds are the earliest creatures to offer their praises for the gift of Creation. All of a sudden, good weather disappeared, and the good old days available no more. Darkness set in to cover God’s merciful Face. My Lord and my God, how can I survive without You. I cried out from darkness, pleading Your help. However, winds and rains attacked my comfortable home, and apparently my whole family would be washed away by the strong currents. I cried to the Lord to save me quickly, lest I would perish! As my strength is coming to exhaustion, I cried to the Lord to save me! Blessed are those who rely on God’s help. I did survive from the storms. My family and I were saved! When I looked around for my friends and relatives, I do not know how many of them have lost their Faith in times of difficulties. They were unfortunate indeed. It was not My God to abandon them. They were the ones who abandoned God, by losing their faith in You. My God how could I fail to rely on you, how could I fail to praise you? Regardless on the best times in Spring, regardless on the darkest hours, regardless on natural or man-made disasters, I will sing praises to Your Glory, I will pray to You always till the end of our times. I understand Your Love towards us will remain forever and ever.”

The technique of classic poem writers has the skill of modern motion picture director. In this case, scene one is set in landscape background in early spring mourning. The sound effect is shown as chirping of birds everywhere. With a sudden stroke, storm and rain at night appeared. As a climax of the narrative, the skill of montage is employed to reflect the poet’s mind. This is a new dimension that Christians can meditate their Faith through reading Chinese Classical Poems.

### 古怨歌 (漢代) 作者: 無名氏 An Old Complaint (Said to have been written by A divorced wife in Han Dynasty)

**鶯鶯白兔**           **Lorn little rabbit doe**  
**東走西顧**       **She peers now East now West**  
**衣不如新**       **New clothes sit well but oh**  
**人不如故**       **The old love is the best**

The translator chose “lorn” to mean forlorn and doe as a female rabbit. (Four words)We are familiar with the Sound of Music in one of its theme songs: “Doe a deer, female deer”. Rhyming of “doe” with “oh”, “West” with “best” satisfies the phonetic rules of classic poems. The lonely white female rabbit in a miserable state, suffering from failure in married life, uttered a complaint that new clothes sit well, but old mate is the best. Chinese women suffer these social evils for so long that the complaint .is withheld by people with justice and caring souls.

### 春曉 (Dawn in Spring) 孟浩然 (Meng Hao-jan)

**春眠不覺曉**           **How suddenly the morning comes in Spring**  
**處處聞啼鳥**       **On every side you hear the sweet birds sing**  
**處處聞啼鳥**       **On every side you hear the sweet birds sing**  
**花落知多少**       **With wind and rain, how many a blossom fell**

(譯者: Fr. John Turner, SJ – 前香港九龍華仁書院校長已故耶穌會會士)

這一首耳熟能詳的唐詩，可以說是兒歌一樣的普及。在這裏我想簡介作者孟浩然生平。生於(689-740)，湖北襄陽人。他是盛唐山水田園詩派之先驅. 與王維齊名。用語體文來翻譯便是:

春天睡覺，往往連天亮了都不知道，醒來時，只聽見到處都有鳥兒在叫，夜裏窗外忽然傳來一陣陣風雨聲，真不知庭中的鮮花被打落了多少。

如果我們將英譯本細讀，發覺譯者作品簡潔平易，譯者的確是一位高手。後來我有機會聽到神父在講道時介紹他譯的中文詩時，可以在信仰上作默想。雖然時間經過了半個世紀，但仍然有矇矓印象。他約略說:「幸福快樂的時光，陶醉在如幻如真的妙境。上主，我感謝您對我的慈愛，處處傳來的鳥啼聲，它們不單只是對春天的讚頌，而是向上主您謳歌，它是受造物中最先以歌聲宣揚您的化工，何其神妙! 風雲突然變色，好日子忽然消失了。黑暗遮盖了您的慈顏，上主，我的天主，我怎能沒有了您? 我從黑暗中向您發出呼號! 風雨襲擊到我們的快樂窩，我的家就快要毀在罪惡的洪流裏! 上主，求您快來救我! 上主，求您快來助我! 我再沒有氣力掙扎了! 依賴上主的是有福的! 我竟然平安無事，渡過了生死關頭. 風暴過後，我和我的家人，賴上主的眷顧，依然無恙。環顧我的親朋戚友，不知有多少人失落了信德. 他們的不幸，不是上主您放棄了他們，而是他們放棄了您，喪失了信德! 上主! 我怎能不信賴您? 上主! 我怎能不依仗您? 我怎能不讚美您? 不論在春光明媚的時刻, 不論在強風暴雨，天災人禍當中，我不停的向您讚頌，向您禱告。天長地久有時盡，您對您子女們的慈愛永無窮! 上主對我們的慈愛，永無窮!」

中國山水畫或田園詩派作品，對《意境》有特別意義。因為意境是一種精神上的昇華，所以很容易提升我們進入更高的層次。誦念唐詩也可以幫助我們做默想和祈禱。

另外一首由 Fr John Turner SJ 的譯作也是十分精彩:

### 古怨歌 (漢代) 作者: 無名氏 An Old Complaint (Said to have been written by A divorced wife in Han Dynasty)

**鶯鶯白兔**           **Lorn little rabbit doe**  
**東走西顧**       **She peers now East now West**  
**衣不如新**       **New clothes sit well but oh**  
**人不如故**       **The old love is the best**

「鶯」國語讀音為 qiong，粵語音 king 第四聲讀鯨。意思是憂傷和孤獨。

譯者的 Lorn 字是 Forlorn 的縮寫，意即悽惶孤獨。而 doe 是雌兔或雌鹿。電影「仙樂飄飄處處聞」便有一句 Doe a Deer, a female deer 的曲詞。譯者第一句首尾兩字便是不同凡響。四言詩中的頭兩句，寫出一隻悽惶的小白兔，東張西望，象徵失去婚姻伴侶。筆鋒一轉，以新衣和舊人作比，描寫一種難以表達的幽怨。十六個字的作品，由漢代留傳至今是對婚姻生活出現危機的人一種警號，對貪新忘舊自私的人，提出道德上的批判。利瑪竇的後繼會士們，保存不少中外詩人的優美傳統。